

Lexikographie

Einführung in die
Computerlinguistik

Dozentin: Wiebke Petersen

Referenten: Kai Koch, Daniel Siebert

Lexikographie - Was ist das?

- Akquisition von wortbasierten Sprachdaten
- Aufbereitung der Daten für die jeweilige Zielanwendung
- Standardisierte Repräsentation der Daten zur maschinellen Weiterverarbeitung

Lexikographie - Produkte

- Ein-, zwei- und mehrsprachige Wörterbücher
- Wissensdatenbanken
- Terminologiewörterbücher

Welche Informationen?

- Definition des Wortes
- Morphologische
- Syntaktische
- Phonologische
- Beispiele
- Idiomatische Verwendung

Textkorpora

- Für Beschreibung von Phänomenen für einzelne Wörter reichen Textkorpora mit 60 Millionen Wörtern aus
- Konkordanz (oft: KWIC, *Key Word In Context*. Ein Wort im Satzzusammenhang gespeichert.)

Akquisition

- Aufbereitung und linguistische Annotation der Korpora
- Extraktion von Wörtern und Wortkombination, Phrasen, Sätzen usw.
- Interpretation der Ergebnisse und Einbau in Zielwörterbuch

Traditionelle Wörterbücher

- Analyse der Quellwörterbücher
- Abbildung des Quellwörterbuches auf das Zielwörterbuch
- Zielanwendung bestimmt Umfang und Inhalt
- Extraktion, dann Einbindung ins Zielwörterbuch

Technische Aspekte

- XML oder SGML
- Standardisierung
- Automatische Exzerption

OWID - Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch

- *elexiko* mit über 300.000 Stichwörtern.
- Das Neologismenwörterbuch.
- Feste Wortverbindungen.
- Diskurswörterbuch 1945-55
- Materialbasis

◀ zurück

[Comicszene](#)

[Comicwelt](#)

[Comiczeichner](#)

[Comiczeichnerin](#)

[Comiczeichnung](#)

[Comisiones Obreras](#)

[Comites](#)

[Commedia](#)

[Commis](#)

[Committee](#)

[commodo](#)

[Commonwealth](#)

[Communiqué](#)

[Compagnie](#)

[Compagnon](#)

[Compartment](#)

[Compiler](#)

[Composé](#)

[Composer](#)

[Comptoir](#)

[Computer](#)

[Computerabsturz](#)

[Computerabteilung](#)

[Computeraffäre](#)

[Computeraktie](#)

[Computeranalyse](#)

[Computeranimation](#)

[computeranimiert](#)

Computer

Lesartenübergreifende Angaben

Orthografie i

Normgerechte Schreibung: Computer

Worttrennung: Com|puter

Nichtnormgerechte Variante: Komputer

Belege (automatisch ausgewählt) i

3) zeigt die einstige Weibel-Assistentin jetzt ihre neue, großformatige Bild-Serie "Off" - ein Begriff aus der Filmwelt. An Filme (von Godard, Antonioni u. a.) erinnern auch ihre Landschaften. Und: Sie sind alle künstlich! Häuser, Straßen, Hügel, Bäume mittels ArcbelegwortAektur- und Grafik-Programmen im **Computer** "konstruiert". Medien-Kunst pur: ein "Road Movie" virtueller Filmszenen (bis 25. 1.). Erwin Melchart (000/JAN.08103 Neue Kronen-Zeitung, [Tageszeitung], 21.01.2000, S. 30)

Ein Konzept für neue Wanderwege und bessere Beleuchtung für den Turm könnte helfen", ist Betriebsleiter Karl Doyjak überzeugt. Momentan stelle der Aussichtsturm keine besondere Attraktion dar. Keutschachs Bürgermeister Walter Samonig über die mögliche Zukunft des einstigen Fremdenverkehrsmagneten: "Wir streben eine populärwissenschaftliche Information über Kultur, Geographie und Geschichte Kärntens an." Endstufe der Vision um den Turm sind virtuelle Ausflüge, die Einklicke in die Wörther- See- Zentren via **Computer** ermöglichen sollen. Bgm. Samonig wird erste Planungs- und Kostenschätzungen durchführen lassen. (K96/AUG.01281 Kleine Zeitung, [Tageszeitung], 06.08.1996. - Originalressort: Klagenfurt; Neue Aussichten für Turm)

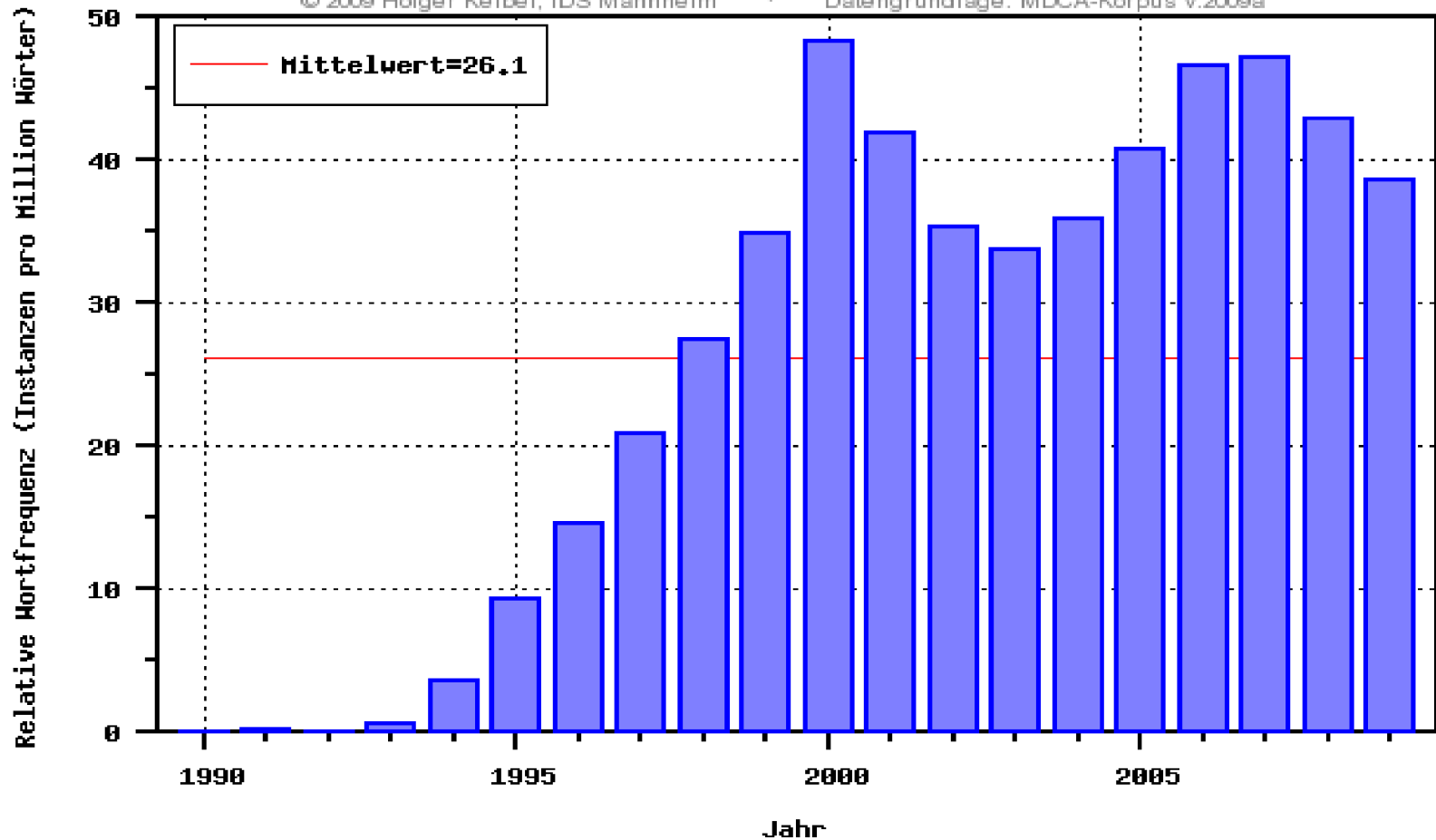
Was ist nur mit Wolfgang Schäuble los? Er sollte das Grundgesetz schützen, ist aber von Terror-Phobie im fortgeschrittenen Stadium befallen. Vor der WM wollte er vor den Stadien Panzer anrollen lassen. Jetzt will er private **Computer** auf der Suche nach Bomben-Plänen durchforschen lassen. Und er versucht mit einem Verfassungs-Trick, den Abschuss von entführten Flugzeugen doch noch zu ermöglichen. (HMP07/JAN.00186 Hamburger Morgenpost, 03.01.2007, S. 2; Fehlbesetzung)

Dieses Stichwort gehört im *elexiko*-Korpus der Frequenzschicht X (50.001-100.000 mal belegt) an. Es ist in 17 verschiedenen Zeitungen oder Zeitschriften aus 23 Jahrgängen belegt.

Zeitliche Verteilung der Gebrauchshäufigkeiten zu "Handy"

© 2009 Holger Keibel, IDS Mannheim

Datengrundlage: MDCA-Korpus v.2009a



Quelle: <http://www.ids-mannheim.de/kl/neoplots/owid/43037.html>

JMdict/EDICT Project

- Mehrsprachiges Wörterbuch
- Ausgangssprache Japanisch
- Projektziel: OpenSource Wörterbuch
- Quellen:
 - Intuition der Redakteure
 - Andere Wörterbücher

Informationskodierung

- adj-i: adjective (keiyoushi)
- adj-na: adjectival nouns or quasi-adjectives (keiyodoshi)
- adj-no: nouns which may take the genitive case particle `no'
- adj-pn: pre-noun adjectival (rentaishi)

DTD (Document Type Declaration)

```
<!ELEMENT entry (ent_seq, k_ele*,  
r_ele+, info?, sense+)>
```

```
<!-- Entries consist of kanji elements, reading  
elements, general information and sense  
elements. Each entry must have at least one  
reading element and one sense element.  
Others are optional.-->
```

<entry>

<ent_seq>1597130</ent_seq>

<k_ele>

<keb> 例える </keb>

<ke_pri>ichi1</ke_pri>

<ke_pri>news2</ke_pri>

<ke_pri>nf28</ke_pri>

</k_ele>

<r_ele>

<reb> たとえる </reb>

<re_pri>ichi1</re_pri>

<re_pri>news2</re_pri>

<re_pri>nf28</re_pri>

</r_ele>

<sense>

<pos>&v1;</pos>

<pos>&vt;</pos>

<gloss>to compare</gloss>

<gloss>to liken</gloss>

<gloss>to speak figuratively</gloss>

<gloss>to illustrate</gloss>

<gloss>to use a simile</gloss>

<gloss xml:lang="fre">comparer</gloss>

<gloss xml:lang="fre">illustrer par l'exemple</gloss>

<gloss xml:lang="fre">utiliser une comparaison</gloss>

<gloss xml:lang="ger">vergleichen</gloss>

</sense>

</entry>

Digitales Lexikon von innen

 Jim Breen's	Word Search/Home	Translate Words	Kanji Lookup	Multi-Radical Kanji	User Guide	Dictionaries
	WWWJDIC	Example Search	New Entry/Amendment	New Examples	Customize	Dictionary Codes

Search Key: かける Current Dictionary: Jpn-Eng General (EDICT)

Options: [G]oogle search, [GI] Google images, [S]anseido dictionary, [A]LC dictionary (Eijiro), [Ex]ample sentences, [V]erb conjugations, [F] Feedback, [L]esson from JapanesePod101.com, [JW] Japanese WordNet, [W] Japanese Wikipedia.

欠ける(P); 缺ける; 闕ける【かける】(v1,vi) (1) to be chipped; to be damaged; to be broken; (2) to be lacking; to be missing; (3) to be insufficient; to be short; to be deficient; to be negligent toward; (4) (also 虧ける) (of the moon) to wane; to go into eclipse; (P) [\[V\]\[Ex\]\[L\]\[G\]\[GI\]\[S\]](#) [\[A\]\[JW\]](#) [\[L\]\[G\]\[GI\]\[S\]\[A\]](#) [\[L\]\[G\]\[GI\]\[S\]\[A\]](#)

(1) 奥歯が欠けました。My back tooth has chipped. [\[Amend\]](#)

(2) 夢に欠けている主な事は首尾一貫性である。The main thing that dreams lack is consistency. [\[Amend\]](#)

(3) メリーは思いやりに欠けている。Mary is lacking in delicacy. [\[Amend\]](#)

駆ける(P); 駈ける【かける】(v1,vi) (1) to run (race, esp. horse); to dash; (2) to gallop (one's horse); to canter; (3) (arch) to advance (against one's enemy); (P) [\[V\]\[Ex\]\[L\]\[G\]\[GI\]\[S\]\[A\]\[JW\]](#) [\[L\]\[G\]\[GI\]\[S\]\[A\]\[JW\]](#)

(1) ぱたぱたと足跡を立てて、エントランスへと駆けてゆく。With a pitter-patter of footsteps she runs off to the entrance. [\[Amend\]](#)

掛ける(P); 懸ける【かける】(v1,vt) (1) (See [壁にかける](#)) to hang (e.g picture); to hoist (e.g sail); to raise (e.g flag); (2) (See [腰を掛ける](#)) to sit; (aux-v,v1) (3) to be partway (verb); to begin (but not complete); (4) (See [時間を掛ける](#)) to take (time, money); to expend (money, time, etc.); (5) (See [電話を掛ける](#)) to make (a call); (6) to multiply; (7) (See [鍵を掛ける](#)) to secure (e.g lock); (8) (See [眼鏡を掛ける](#)) to put on (glasses, etc.); (9) to cover; (10) (See [迷惑を掛ける](#)) to burden someone; (11) (See [保険を掛ける](#)) to apply (insurance); (12) to turn on (an engine, etc.); to set (a dial, an alarm clock, etc.); (13) to put an effect (spell, anaesthetic, etc.) on; (14) to hold an emotion for (pity, hope, etc.); (15) (also 繫ける) to bind; (16) (See [塩をかける](#)) to pour (or sprinkle, spray, etc.) onto; (17) (See [裁判に掛ける](#)) to argue (in court); to deliberate (in a meeting); to present (e.g idea to a conference, etc.); (18) to increase further; (19) to catch (in a trap, etc.); (20) to set atop; (21) to erect (a makeshift building); (22) to hold (a play, festival, etc.); (aux-v) (23) (See [話し掛ける](#)) (after -masu stem of verb) indicates (verb) is being directed to (someone); (P) [\[V\]\[Ex\]\[L\]\[G\]\[GI\]\[S\]\[A\]\[W\]](#) [\[JW\]](#) [\[L\]\[G\]\[GI\]\[S\]\[A\]\[JW\]](#)

(1) コートをハンガーに掛けておきなさい。Put your coat on a hanger. [\[Amend\]](#)

(2) どうぞおかけ下さい。Please have a seat. [\[Amend\]](#)

(3) 私が駅に着くと、列車は今にも発車しかけていた。The train was on the point of leaving when I got to the station. [\[Amend\]](#)

(4) スーツにそんなにお金をかけるにはためらいがある。I hesitate to pay so much for a suit. [\[Amend\]](#)

(5) 10円で電話がかけられますか。Can I make a phone call for ten yen? [\[Amend\]](#)

(6) 4掛ける2は8だ。Four multiplied by two is eight. [\[Amend\]](#)

(7) 車はカヴァーを掛け、ロックそして車庫に入れてある。The car is kept in a garage, under cover and locked. [\[Amend\]](#)

(8) その婦人は真珠のネックレスをかけていた。The lady wore a necklace of pearls. [\[Amend\]](#)

(9) ウェイトレスはテーブルの上に白いテーブルクロスをかけた。The waitress spread a white cloth over the table. [\[Amend\]](#)

(10) ご迷惑をおかけして、本当に申し訳ありません。I really appreciate all the trouble you've gone to. [\[Amend\]](#)

(11) その貨物にはあらゆる危険に対する保険が掛けられた。The freight was insured against all risks. [\[Amend\]](#)

(12) ボブとメアリーはテーブルコーダーをかけます。Bob and Mary play the recorder. [\[Amend\]](#)

(13) あいつに魔法をかけてカエルにしてやろう。I'll bewitch him into a frog! [\[Amend\]](#)

(14) だれもがその囚人に情けをかけた。Everybody showed sympathy toward the prisoner. [\[Amend\]](#)

(15) その箱に飾りのテープをかけてください。Do up the box with decorative tape. [\[Amend\]](#)

 Jim Breen's WWWJDIC	Word Search/Home	Translate Words	Kanji Lookup	Multi-Radical Kanji	User Guide	Dictionaries
	Example Search	New Entry/Amendment	New Examples	Customize	Dictionary Codes	Donations

Conjugating 欠ける: 一段 (type II) verb. ([Supplementary Comments](#))

	Affirmative		Negative	
	Plain/Informal	Polite/Formal	Plain/Informal	Polite/Formal
Non-past	欠ける	欠けます	欠けない 欠けぬ(ゝ) 欠けず(に)(ゝ)	欠けません
Past	欠けた	欠けました	欠けなかった	欠けませんでした
Te-form	欠けて	欠けまして	欠けなくて 欠けぬいで	欠けませんで
Conditional	欠けたら	欠けましたら	欠けなかったら	欠けませんでしたら
Provisional	欠ければ	欠けますなら(ば)	欠けなければ	欠けませんなら(ば)
Potential(#) & Passive	欠けられる	欠けられます	欠けられない	欠けられません
Causative	欠けさせる 欠けさす	欠けさせます 欠けさします	欠けさせない 欠けささない	欠けさせません 欠けさしません
Caus-Pass	欠けさせられる	欠けさせられます	欠けさせられない	欠けさせられません
Volitional/ Hortative	欠けよう 欠ける[よう/こと]にしよう	欠けましょう 欠ける[よう/こと]にしましょう	欠けまい(+) 欠けぬい[よう/こと]にしよう	欠けますまい 欠けぬい[よう/こと]にしましょう
Conjectural	欠けるだろう	欠けるでしょう	欠けぬいだろう	欠けぬいでしょう
Alternative	欠けたり	欠けましたり	欠けなかったり	欠けませんでしたり
Imperative	欠けろ	欠けなさい	欠けるな	欠けなさるな

Try-It-Yourself

- OWID
- www.owid.de
- Handy
- Chatroom
- EDICT
- wwwjdic.sys5.se
(Mirror)
- „kakeru“ (romanized)
- „shoot“

Quellen

- Carstensen, Kai-Uwe [Hrsg.]: *Computerlinguistik und Sprachtechnologie - 3. überarb. und erw. Aufl.*, Heidelberg: Spektrum Akad. Verl. , 2010
- Snell-Hornby, Mary [Hrsg.]; European Association for Lexicography: *Translation and lexicography* . Amsterdam: Benjamins [u.a.] , 1989
- Institut für Deutsche Sprache Mannheim [Hrsg.]: www.owid.de (Stand 01.07.2010)
- EDRDG [Hrsg.]: http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/j_edict.html ,(Stand 01.07.2010)

Wir bedanken uns für Ihre
Aufmerksamkeit.